

E4 - The Rosewood Academy Training Exercise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Earnest

What are you doing?!

[00:21] Earnest

Remember the formations from our training!

[00:26] Group

Empress!

[00:28] Clay

Clay Platoon, follow me!

[00:30] Kassim

Kassim Platoon, get on the other side!

[00:45] Clay

Open formation!

[00:50] Kassim

She's wide open!

[00:51] Kassim

Take aim!

[00:53] Kassim

Now!

[00:53] Kassim

Fire!

[00:56] Blade

Keep it up!

[00:57] Blade

It's working just like we did in training!

[00:59] Clay

Now!

[01:04] King

I see now.

[01:06] Earnest

Initiate long-range attacks once you're sure Clay Platoon has fallen back!

[01:14] Siren

So they're constantly
targeting her blind spot.

[01:16] King

Yep.

[01:18] King

A fine strategy that puts their
collective nature to good use.

[01:23] King

But there's one problem.

[01:34] King

Ordinary attacks won't inflict any
damage on a dragon sheathed in scales.

[01:41] King

Well? What now?

SIGN Episode 4

SIGN The Rosewood Academy Training Exercise

[03:27] Claire

Please bring anyone who's injured this way!

[03:29] Claire

I'll tend to their wounds!

[03:38] King

It seems like you're waiting for something.

[03:41] King

However, this battle's going
to come to an end before that.

[03:46] Yessica

Don't let it hit you!

[03:48] Blade

Okay, now's your chance!

[04:00] Earnest

Asmodeus!

[04:06] King

That may have done some paltry damage,

[04:10] King

but it looks like your plan has failed.

[04:12] Blade

No, it's more than enough.

[04:17] Blade

Now she's lost awareness of her surroundings.

[04:27] Siren

A pitfall?

[04:28] King

I thought you were fighting fair and square.

[04:31] Blade

It'd be an unfair trap if it
had been set up beforehand,

[04:34] Blade

but that's not the case.

[04:37] Blade

He dug it out.

[04:39] Blade

After the battle had already begun.

[04:42] King

So you were stalling for time all along.

[04:45] King

That's not enough to beat her, though.

[04:48] Blade

I know that.

[04:51] Blade

Our real battle begins now.

[04:58] Student

Go!

[05:00] Blade

Forgive me, Cu.

[05:04] Earnest

Asmodeus!

[05:06] Asmodeus

As mighty as I may be...

[05:08] Earnest

Huh?

[05:09] Asmodeus

Using me repeatedly like this...

[05:12] Earnest

Don't be such a wimp!

[05:18] Earnest

Leonard, can you keep fighting?

[05:20] Leonard

Yes, my lord!

[05:28] Earnest

Leonard!

[05:31] Leonard

I've still got stamina to spare.

[05:33] Leonard

I haven't failed to run those ten kilometers
you asked of me every morning.

[05:38] Earnest

I said what now?

[05:39] Leonard

What?!

[05:42] Clay

She's about to take off!

[05:45] Blade

Earnest!

[05:47] Asmodeus

W-Wait!

[05:48] Earnest

I refuse!

[05:53] Earnest

Sophie!

[05:55] Sophie

Artificial Great Hero Power:
Gravity Manipulation.

[06:06] Blade

Now, Earnest!

[06:09] Earnest

Sheesh, you're working us to the bone...

[06:15] Earnest

I command thee in the
name of Earnest Flaming!

[06:18] Earnest

O sword! Demonstrate thy power!

[06:21] Asmodeus

No more... Pwease!

[06:24] Earnest

Shut your trap!

[06:31] King

Who knew we had such a
capable student at our school?

[06:34] Blade

It's not just her powers.

[06:37] Blade

Even in the advanced class, there aren't
many who can hone their fighting spirit.

[06:41] Blade

But...

[06:42] Boy Student C

Even us students in the lower classes...

[06:45] Girl Student A

Can serve as conduits...

[06:47] Girl Student B

To gather power from everyone!

[06:49] Girl Student C

We also...

[06:50] Group

Want to be friends with Cu!

[06:55] Claire

Please, Anna!

[06:56] Leonard

Grant strength to my lord!

[06:58] Clay

Earnest!

[06:59] Kassim

It's in your hands, Empress!

[07:01] Yessica

Get her good, Anna!

[07:02] Sophie

I leave the rest to you.

[07:12] Earnest

Go forth!

[07:15] Blade

Get a good look, Cu.

[07:17] Blade

This is what humans can do.

[07:45] Blade

Cu.

[07:47] Cu

I ended up losing.

[07:50] Blade

You sure did.

[07:51] Cu

I disappointed you, Parent.

[07:54] Cu

Weak children get abandoned, right?

[07:57] Blade

I wouldn't do that.

[08:00] Blade

Besides, you're wrong about one thing.

[08:03] Blade

It's not that you were weak.

[08:07] Blade

Humans were just stronger.

[08:11] Blade

Well? Will you admit it now?

[08:14] Cu

Aye.

[08:15] Blade

Does that mean you can be friends with them?

[08:22] Cu

I-I suppose I must, if you insist.

[08:26] Cu

I don't mind becoming friends with—

[08:27] Blade

Hey!

[08:28] Blade

You know that's not it!

[08:32] Cu

U-Um...

[08:34] Cu

P-Please... be...

[08:38] Cu

Be friends with me!

[08:46] Group

Of course!

[08:54] Yessica

Let's get along, Cu!

[08:55] Claire

So cute!

[08:58] Soldier

Hey, be careful!

[09:03] Siren

I see you're in high spirits, Gil.

[09:06] Siren

What are you scheming this time?

[09:08] King

I'm happy to see my students grow.

[09:11] King

Since they can harness their fighting spirit and spiritual energy now,

[09:15] King

I've arranged a training method that's even more hands-on.

[09:19] Siren

By which you mean that device?

[09:21] King

Indeed.

[09:22] King

It's called virtual reality, made using a once-lost branch of magic called science.

[09:30] King

I eagerly await its completion!

[09:41] Claire

Cu, Cu.

[09:43] Claire

Okay, open wide.

[09:45] Cu

I-I can feed myself!

[09:48] Yessica

In that case, are you going to sit by yourself?

[09:53] Claire

Here, open wide!

[09:56] Cu

Just this once.

[10:00] Claire

So cute!

[10:03] Claire

Now, c'mere!

[10:04] Claire

Sit here!

[10:05] Claire

Right here!

[10:06] Cu

You sure are demanding!

[10:11] Claire

So cute! So adorable!

[10:13] Claire

Cuddle, cuddle!

[10:15] Cu

Claire, stop it!

[10:18] Blade

Hey, Earnest...

[10:21] Blade

Is there something different about you?

[10:23] Earnest

Huh?

[10:25] Group

Hey!

[10:26] Clay

Blade!

[10:27] Kassim

C'mon, man!

[10:30] Yessica

You can't say that, Blade!

[10:32] Sophie

You truly are despicable.

[10:35] Claire

Um... You really haven't changed.

[10:39] Blade

No, you have!

[10:40] Blade

You've totally changed!

[10:42] Leonard

Pay him no mind, my lord.

[10:45] Leonard

Your rotund self is just as lovely!

[10:47] Earnest

Don't say it!

[10:49] Blade

Oh, yeah!

[10:50] Blade

It was your weight!

[10:51] Blade

You got fat!

[10:53] Blade

I *thought* you'd gotten bigger!

[10:56] Earnest

I-I get it!

[10:58] Earnest

Do you really need to rub it in?!

[11:00] Earnest

Blade, you moron!

[11:05] Sophie

Guilty.

[11:07] Blade

Eh?

[11:08] Blade

I was in the wrong?

[11:10] Yessica

I wouldn't be surprised
if you two were through!

[11:13] Blade

Through?

[11:18] Cu

There, there, Parent.

[11:22] Yessica

Blade's really taking it hard.

[11:24] Claire

Well, it's been three days since
Anna locked herself in her room.

[11:30] Blade

Who knew that being "through"
meant I couldn't see her anymore?

[11:34] Sophie

That's not it.

[11:35] Blade

Huh?

[11:36] Blade

So what does "through" mean?

[11:39] Yessica

It's like, "We can't be friends anymore!
We're through being friends!"

[11:44] Blade

What?!

[11:45] Blade

No! I don't want that at all!

[11:48] Blade

I wanna stay friends with Earnest!

[11:51] Blade

Will she forgive me if I apologize?

[11:54] Blade

I'll go and say sorry to her!

[11:55] Claire

Wait!

[11:57] Claire

Blade, you don't know why
Anna's mad at you, right?

[12:02] Claire

You're only going to make her angrier!

[12:06] Yessica

Yep.

[12:07] Yessica

That's why we'll tag along as well.

[12:10] Claire

Yeah. I'm worried about how Anna's doing.

[12:13] Claire

And because we're friends, of course.

[12:15] Cu

Yeah!

[12:18] Blade

Thank you!

[12:23] Yessica

Are you free?

[12:25] Yessica

Blade's here to apologize
for what he said.

[12:32] Yessica

Anna, I'm opening the door.

[12:46] Yessica

Anna...

[12:47] Yessica

Are you crying?

[12:49] Claire

Is everything okay?

[12:51] Claire

Can we come in?

[12:56] Cu

Looks tasty!

[12:59] Cu

Let me have some, too!

[13:01] Cu

You've got so much!

[13:01] Yessica

Hey, what?!

[13:03] Cu

You can spare some of it!

[13:03] Yessica

Cu, you can see like this?!

[13:05] Cu

Give it to me!

[13:05] Claire

Someone turn on the lights!

[13:08] Earnest

D-Don't look!

[13:10] Earnest

Please, don't look at me!

[13:14] Earnest

These desserts are so tasty!

[13:16] Earnest

These desserts...

[13:17] Blade

So that's the culprit.

[13:19] Earnest

Ever since our fight against Cu...

[13:22] Earnest

I started feeling hungry all the time...

[13:25] Earnest

Besides...

[13:27] Earnest

I never realized before that all
of this delicious food existed!

[13:32] Blade

Hey, Earnest...

[13:33] Blade

Let me ask you one thing.

[13:35] Blade

Are you and I through as friends?

[13:38] Earnest

N-No way!

[13:39] Earnest

I didn't... want you to see me like this.

[13:43] Earnest

So I couldn't bear to talk with you...

[13:46] Blade

I see!

[13:48] Blade

So we aren't through, then!

[13:50] Blade

What a relief.

[13:51] Blade

Well, I'm leaving.

[13:52] Yessica

Hold it right there!

[13:53] Claire

You can't be serious, Blade!

[13:55] Yessica

If you leave now, Anna's
gonna end up a lost cause!

[13:58] Claire

Something nice!

[14:00] Claire

You need to say something nice, or else!

[14:03] Blade

Something nice?

[14:07] Blade

Enjoying those desserts?

[14:09] Blade

Good for you.

[14:11] Yessica

Blade!

[14:12] Claire

You're twisting the knife!

[14:14] Blade

Huh?!

[14:15] Blade

What should I say, then?

[14:17] Yessica

Leonard, show him how it's done!

[14:19] Leonard

Yes!

[14:21] Leonard

My lord, I remain tirelessly devoted to you.

[14:25] Leonard

No matter how overweight you may be.

[14:28] Earnest

Who are you calling overweight?!

[14:31] Blade

Earnest.

[14:34] Blade

This isn't something you
can deal with alone, is it?

[14:38] Blade

If not, then turn to us.

[14:40] Blade

All of us will help you out!

[14:42] Blade

What you need is training!

[14:44] Blade

We're friends, aren't we?

[14:54] Yessica

Okay! I'll do it!

[14:57] Blade

Hey, stop eating!

[15:08] Blade

Should we go a little slower?

[15:11] Earnest

If it doesn't hurt...

[15:14] Earnest

I won't be burning calories!

[15:18] Earnest

Step, step, step.

[15:19] Blade

19!

[15:19] Cu

You're doing great!

[15:20] Blade

20!

[15:20] Cu

I'm here to cheer you on as your friend!

[15:22] Blade

21!

[15:24] Earnest

Step, step, step.

[15:24] Blade

Okay! Keep it up, Earnest!

[15:26] Blade

There! Push harder!

[15:27] Blade

Okay, good!

[15:29] Earnest

Step, step, step.

[15:36] Claire

I had the kitchen prepare a special meal, just for you.

[15:39] Earnest

Huh? That's all?

[15:41] Claire

Yes.

[15:43] Yessica

You need to cut your calorie intake as well.

[15:46] Earnest

I'm so hungry...

[15:52] Cu

The water feels so good!

[16:07] Earnest

It's so hot!

[16:23] Earnest

How come it hasn't gone down?!

[16:26] Yessica

Yikes, that ain't good.

[16:28] Claire

This won't do.

[16:29] Sophie

It almost feels like it's gone up.

[16:32] Earnest

What's going on?!

SIGN THUD

[16:35] Blade

Hey!

[16:38] Blade

How's it look?

[16:38] Earnest

Hey! Don't peek!

[16:45] Clay

You're a real hero.

[16:47] Blade

N-No!

[16:48] Blade

Not at all!

[16:49] Blade

I'm definitely not a hero!

[16:51] Blade

I'm just an ordinary guy!

[16:53] Group

What?

[16:55] Yessica

You know, Anna, you should have put on some muscle from training.

[16:59] Yessica

I'm sure you'll slim down in no time.

[17:00] Earnest

You think?

[17:02] Claire

Yeah.

[17:03] Claire

If only there were an easier way to raise your metabolic rate.

[17:11] Earnest

I wanted to try something a little more drastic today.

[17:14] Blade

Something drastic?

[17:17] Earnest

Yeah.

[17:20] Earnest

This is Testing Ground No. 2, and it's protected by a powerful magic barrier,

[17:24] Earnest

so there shouldn't be any casualties, even if this goes wrong.

[17:28] Earnest

Um...

[17:29] Earnest

If I can pull this off and lose weight...

[17:33] Earnest

can you praise me for it?

[17:35] Blade

Huh? Sure.

[17:43] Earnest

I'm counting on you if anything happens, Blade.

[17:45] Blade

S-Sure.

[17:48] Earnest

I command thee in the name of Earnest Flaming!

[17:52] Earnest

O sword! Consume my flesh!

[17:54] Earnest

Use it as thy power!

[18:09] Blade

That's...

[18:21] Cu

This is where you two were!

[18:23] Yessica

Wait, what *is* that thing?!

[18:26] Sophie

Is that Earnest?

[18:28] Claire

What? Anna?!

[18:29] Blade

Stay calm. Have faith in her.

[18:32] Claire

Still!

[18:41] Earnest

Looks like it worked.

[18:43] Earnest

But man, that was scorching hot.

[18:45] Earnest

I thought I was gonna die.

[18:47] Asmodeus

Verily.

[18:48] Asmodeus

Thy flesh hath now perished.

[18:52] Yessica

Huh? What's that voice?

[18:54] Blade

Asmodeus, probably.

[18:56] Asmodeus

Hold thy head high with pride.

[18:58] Asmodeus

'Tis not since thy first ancestor
that one hath attained this form.

[19:04] Cu

What happened to Earnest's body?

[19:07] Asmodeus

Succumbed flesh doth become
flame by mine hand.

[19:12] Asmodeus

An undying body,
wholly immune to attacks physical!

[19:18] Asmodeus

Come!

[19:19] Asmodeus

Where is thy nemesis, worthy of this form?

[19:23] Asmodeus

Show me thy foe to set ablaze!

[19:26] Earnest

My foe to set ablaze...

[19:28] Earnest

That would be my body fat!

[19:30] Asmodeus

Pardon?

[19:32] Earnest

Because I did this all for my diet!

[19:35] Asmodeus

Diet?

[19:37] Earnest

I'm burning so much energy!

[19:39] Earnest

It must use up a ton many calories!

[19:42] Asmodeus

I-Indeed.

[19:44] Asmodeus

The drawback to this demon form lies
with the enormous energy it consumes.

[19:48] Asmodeus

Maintaining this form requires
one million calories every hour...

[19:52] Earnest

One million!

[19:55] Earnest

Who's got time to slowly
jog off those pounds?!

[19:58] Earnest

Just burn it all away in a flash!

[20:01] Earnest

Yes! Yes!

[20:05] Blade

Hey, are you all right?

[20:08] Earnest

I think I'm at my limit...

SIGN Groooooowl

[20:13] Earnest

I'm so hungry now...

[20:15] Blade

What?!

[20:19] Earnest

I'm... hungry!

[20:23] Yessica

She's gone into some kind of beast mode?!

[20:26] Sophie

She grew a tail.

[20:28] Claire

Anna! Don't abandon your humanity!

[20:32] Earnest

Claire...

[20:34] Claire

Thank goodness!

[20:34] Claire

She said my name!

[20:36] Earnest

Claire...

[20:37] Earnest

Looks tasty!

[20:45] Blade

Dragon Series, Third Sword.

[20:49] Blade

Dragon Banish!

[20:51] Blade

Wind pressure-only version.

[21:20] Earnest

Blade, I...

[21:24] Blade

You did great.

[21:36] Earnest

Don't look!

[21:38] Earnest

Don't look at me!

[21:40] Blade

So you're eating again.

[21:43] Earnest

I-It's fine, y'see!

[21:45] Earnest

If I turn into a flame demon,
I can lose it again in no time! Y'see?!

[21:49] Claire

Y'see?

[21:50] Yessica

That's an excuse for losers.

[21:52] Earnest

I said it's fine!

[21:53] Earnest

It's fine, okay?!

[21:55] Earnest

It's fine!

[21:58] Cu

That's right!

[21:59] Cu

Dieting is the best!

SIGN Next Time

SIGN The Demon King's Daughter

Revision #1

Created 2024-05-28 17:21:49 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 17:21:50 UTC by whimsee